



II. “TARTALO GASTEIZ” ITZULPENGINTZA LEHIAKETA

Oinarriak

Lehiaketa honek, fantasiazko itzulpengintza literarioa sustatzea eta itzulpengintza eta interpretazioko ikasleek beraien trebetasunak eremu honetan garatzea du xede.

PARTE-HARTZEA

Lehiaketa honen helburua, antolakuntzak proposatutako testu bat ingelesetik gaztelerara edo euskarara itzultzea da. Aurtengo testua Kenneth Schneyerren *Winding Sheets* izango da, eta Tartaloren web orrialdean dago eskuragarri oinarri hauekin batera.

Lehiaketa honek Espainiako unibertsitate batean 2025-2026an Itzulpengintza eta Interpretazioko edozein titulaziotan (gradu, master edo doktoretza) matrikulatuta dauden ikasleen parte hartzea onartzen du.

Pertsona bakoitzak modalitate bakarrean parte hartu dezake: euskarara itzulpena edo gaztelaniara itzulpena.

Parte-hartzaileak adierazten du aurkeztutako itzulpenaren egilea dela eta haren prestaketaren gaineko erantzukizun osoa bere gain hartzen duela, itzulpen-prozesua funtsean hirugarrenei edo sistema automatizatuei eskuordetu gabe.

AURKEZTEKO MODUA

Parte-hartzea posta elektroniko bidez osatuko da helbide honen bidez: **concursos@tartalogasteiz.com**, mezuaeren gaian **Traducción** o **Itzulpena** adieraziz, hautatutako modalitatearen arabera.

Partaide bakoitzak mezu bakar bat bidaliko du **atxikitako** bi artxiborekin: itzulpena eta plika digitala. Bi artxiboak izengoiti berarekin izendatuta egon behar dira, beraz, artxibo motaren bitartez ezberdinduko dira (ikus hurrengo adibidea):

- Itzulpena DOCX formatua izango du, esaterako: Ánade azul.**docx**.
- Plika digitalak PDF formatua izango du: El diario de Ánade azul.**pdf**.

Plika digitalak partaidearen **datu** pertsonalak (egiazkoak eta egiaztagarriak) edukiko ditu: izen-abizenak, izen-goitia, telefono zenbakia, posta-elektroniko helbidea, posta helbidea eta NAN, pasaporte edo antzeko baten eskaneatze edo argazkia eta matrikularen frogagiria. Dokumentu hau ez da irekiko epaimahaiak epaia erabaki arte.



Aurkezteko epea **2026ko maiatzaren 7an** amaitzen da. Behin epea amaituta, ez da partaideekin hartu-emanik izango.

BALDINTZA FORMALAK

Testuen konposizioak oinarri hauetan ezarritakoa jarraitu beharko du (gai hauetako gehienak testu-prozesadorearen Paragrafo menuan konpon daitezke); hau da, honako ezaugarri hauek izango ditu:

- marjina guztiak **3cm**-koak,
- testu **justifikatua** (hau da, esker eta eskubi),
- **Times New Roman** letra-tipoa **12pt** tamainuan,
- **8pt**-ko osteko tartea (parrafo bakoitzaren osteko bereizketa),
- **1.15eko** (kontuz, ez 1.5!) lerroarteko (lerro bakoitzaren arteko distantzia) anitza.

Itzulitako testua ez da sinatu behar, eta ez luke idazlearen nortasuna jakitera emango lukeen daturik izan beharko.

Baldintza hauen betetzea hasierako egiaztapen fase batean egiaztatuko da: hauek betetzen ez dituzten lanak irakurketa fasearen aurretik baztertuko dira.

EPAIMAHAI

Onartutako lanak epaimahai espezializatu batek aztertuko ditu eta libreki ebartziko ditu deliberazioetan sor daitezkeen gorabeherak, arau hauetan aurreikusi gabekoak barne.

Honen **epaia** apelaezina izango da. Halaber, hala erabakiz gero, sariak eman gabe utz daitezke.

Epaia, sarituei posta elektronikoz edo telefonoz aldeztu aurretik jakinaraziko zaiena, **azaroaren 21ean** emango da jakitera, “Tartalo. Fantasiakoaren IV. Astea Arteetan”-en programaren barruko ekitaldi batean.

Sari banaketaren ostean, epaia Tartaloren web orrialdean **argitaratu** eta bertako hedabideetan zabalduko da.



SARIAK

Bi kategorietan, sarituek **diploma** bat, **garaikur** bat eta **200€** jasoko dituzte (zenbateko hauei indarrean dagoen araudiak zehazten duen zerga atxikipena kenduko zaie).

Gainera, bi itzulpen sarituak *The Fantastic in the Arts* seriearen laugarren **liburukian** argitaratuko dira. Hau fantasiazkoak arteetan duen presentziarekin lotura duten artisten eta akademikoen lanek osatuko dute.

BERME ETA ERANTZUKIZUNAK

Aurreko guztiarekin loturik, eta lehiaketaren garapenean ohiz kanpoko egoerak ekiditeko asmoz, antolakuntzak honakoaz ohartarazten du:

1. Lehiaketa honetan parte hartzeak bere oinarriak **onartzea** dakar. Hortaz, aurreikusi gabeko intzidentzia guztiak lehiaketaren mesedetan ebatziko ditu antolakuntzak.
2. Lehiaketan lana aurkezten duten pertsonak izango dira hauen edukiaren **arduradun** legalak.
3. Itzulpenen egile diren pertsonak lehiaketaren antolakuntza **salbuestera** derrigortzen dira honek itzulpen lanen aurkezpen garaian hemen egindako adierazpenen zehaztasun eta egitasun ezaren ondorioz jasan lezaken edozein kalteren aurrean. Adierazpen hauek sariak banatu arte egongo dira indarrean.